

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



Información multilingüe para ciudadanos extranjeros ▲

Información multilingüe útil para la vida cotidiana

En Abril comienzan nuevas etapas de la vida, como el ingreso en la escuela o la incorporación al trabajo. El ayuntamiento de Hachioji orienta y ofrece información multilingüe variada y útil para la vida diaria, para que los ciudadanos extranjeros puedan vivir con tranquilidad.

■ Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros

En esta guía se hace una presentación de las instituciones y las labores realizadas por el ayuntamiento de Hachioji y se describe cómo realizar solicitudes y trámites diversos.

Idiomas disponibles: inglés, chino, sur y norcoreano

Puntos de distribución: Sección de Asuntos Ciudadanos (1.ª planta) y Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (7.ª planta) en el edificio principal del ayuntamiento, en todas las oficinas municipales y en la Asociación Internacional de Hachioji

■ Servicio de información por correo electrónico

Le hacemos llegar información sobre tratamiento médico de emergencia en días festivos o eventos en la ciudad. Envío el día 1 de cada mes.

Idiomas disponibles: inglés, chino

Modo de inscripción: envíe un correo electrónico en blanco a «icho@sg-m.jp»



(continúa en el dorso)

▲ 外国人市民向けの多言語情報

暮らしに役立つ多言語情報

4月は、入学や就職など新生活が始まる時期です。八王子市では、外国人市民が安心して暮らせるように、生活に役立つ様々な多言語情報を案内・提供しています。ぜひ活用ください。

■ 外国人のための暮らしの便利帳

八王子市の仕事の内容や施設の紹介、いろいろな手続きや申請の方法などを掲載しています。

【対応言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語

【配布場所】市役所本庁舎1階市民課、7階多文化共生推進課、各事務所、八王子国際協会

■ メール配信サービス

八王子市の休日救急診療や市内のイベント情報などをお届けします。毎月1日配信。

【対応言語】英語、中国語

【登録方法】「icho@sg-m.jp」に空メールを送信

(裏面へ続く)



Población de extranjeros
A finales de enero de 2018 Países: 104
Hombres: 5886 Mujeres: 6335 Total: 12 221

外国人人口
平成30年1月末日現在 104カ国
男 5,886人 女 6,335人 計 12,221人

Información multilingüe útil para la vida cotidiana

■ Información general en múltiples idiomas sobre la vida diaria

La fundación Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales proporciona información multilingüe para la vida diaria en Japón.

Idiomas disponibles: inglés, chino, sur y norcoreano, español, alemán, francés, portugués, tagalo, vietnamita, indonesio, tailandés, ruso, birmano

Modo de uso: mediante la página web de Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales (<http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/intro.html>) o bien descargando la aplicación.



■ Cuestionario médico multilingüe

Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.

Idiomas disponibles: inglés, chino, sur y norcoreano, español, alemán, francés, portugués, ruso, croata, tagalo, vietnamita, tailandés, indonesio, camboyano, nepalí, lao, persa, árabe

Modo de uso: descargue desde la página web del cuestionario médico multilingüe (<http://www.kifjp.org/medical/>).

■ Libreta de salud materna e infantil (edición multilingüe)

En los centros de sanidad y servicios sociales se expiden copias en lenguas extranjeras de la libreta de salud materna e infantil.

Idiomas disponibles: inglés, chino, sur y norcoreano, español, portugués, tagalo, vietnamita, tailandés, indonesio

Puntos de distribución: Centro de Sanidad y Servicios Sociales de Oyoko, Centro de Sanidad y Servicios Sociales de Higashi Asakawa, Centro de Sanidad y Servicios Sociales de Minami Osawa

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

暮らしに役立つ多言語情報

■ 多言語生活情報

(一財)自治体国際化協会では、日本で生活するための情報を多言語で提供しています。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語

【利用方法】 (一財)自治体国際化協会 ホームページ (URL: <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/intro.html>) またはアプリをダウンロード

■ 多言語医療問診票

外国人が病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語、クロアチア語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、ネパール語、ラオス語、ベルシャ語、アラビア語

【利用方法】 多言語医療問診票のホームページ (URL: <http://www.kifjp.org/medical/>) からダウンロード

■ 外国語版「母子健康手帳」

保健福祉センターでは、外国語版母子健康手帳を交付しています。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語

【配付場所】 大横保健福祉センター、東浅川保健福祉センター、南大沢保健福祉センター

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Guía complementaria del Calendario para la recolección de basura doméstica y residuos reciclables (multilingüe)

Existe una guía en inglés, chino, sur y norcoreano, español, portugués y tagalo sobre la separación o el modo de sacar la basura y los residuos reciclables. Se distribuye en la División de Medidas de Reducción de Residuos o en las ventanillas de la Oficina General en la salida sur de la estación de Hachioji.

Asimismo, está disponible en la página web del ayuntamiento (http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/gomi/kateiyougomi_karenda/004/p002632.html).

Utilícela junto con la versión japonesa del calendario para la recolección de basura doméstica y residuos reciclables.

Consultas: División de Medidas de Reducción de Residuos ☎042-620-7256



「家庭用ごみ・資源物収集カレンダー」

外国語版補助冊子のご案内

ごみと資源物の分別や出し方などについて、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語で案内があります。

ごみ減量対策課や八王子駅南口総合事務所の窓口で配布しています。また、市のホームページ (URL: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/gomi/kateiyougomi_karenda/004/p002632.html) に掲載されています。

日本語版家庭用ごみ・資源物収集カレンダーと一緒に使ってください。

問い合わせ: ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

Celebración de la 13.ª edición del «Paraíso de los Estudiantes»

Se va a celebrar el *Paraíso de los Estudiantes*, un festival conjunto de los estudiantes de la zona de Hachioji que reúne a alumnos de las 25 universidades, universidades de ciclo corto e institutos tecnológicos que participan en el Consorcio Universitario de Hachioji. Ese día, junto a los estudiantes extranjeros, los alumnos harán presentaciones sobre las universidades, harán actuaciones de música o danza y harán exposiciones de los frutos de su actividad diaria en el centro de la ciudad.

Tema: «¡Disfruta y conecta!»

Fecha y hora: domingo 13 de mayo, de 10:00 a 16:00

Lugar: Peatonal Nishi Hoshasen Yurodo, salida norte de la estación de Hachioji JR y los parques de Misaki-cho, Naka-cho y Yokoyama-cho

Organización: Comité de Estudiantes de Hachioji

Consultas: Secretaría del Consorcio Universitario de Hachioji ☎042-646-5740

第13回★学生天国★開催のお知らせ

大学コンソーシアム八王子加盟25の大学・短大・高専から学生が集まって、八王子地域合同学園祭「★学生天国★」を開催します。当日は、留学生も一緒になって、学生たちが大学等の紹介、音楽、ダンスなど、日頃の活動の成果をまちなかで発表します。

テーマ:「縁joy！」

日時: 5月13日(日) 午前10時~午後4時

会場: JR八王子駅北口西放射線ユーロード及び三崎町公園・中町公園・横山町公園

主催: 八王子学生委員会

問い合わせ: 大学コンソーシアム八王子事務局 ☎042-646-5740

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso miércoles 19:00-21:00
Mes			
Mar.	1, 8	2, 9	28
Abr.	12, 19	6, 13, 20	Por anunciarse
May.	10, 17	11, 18, 25	Por anunciarse

●Asesoría con especialistas legales para ciudadanos extranjeros

Sábado 14 de abril y sábado 12 de mayo, de 14:00 a 17:00
Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji
☎042-642-7091

●Festival de la flor del cerezo en el emplazamiento del castillo Takiyama

Sábado 7 de abril
Lugar: plaza Naka no Maru en el emplazamiento del castillo Takiyama

En Takiyama Kan'orin, uno de los puntos más famosos para disfrutar de los cerezos en flor en Tokio, se llevarán a cabo actuaciones de artes populares, interpretaciones de canciones tradicionales o talleres de monta a caballo para niños.

Consultas: Asociación Cultural del Emplazamiento del Castillo Takiyama (dentro del Centro Ciudadano de Kasumi)
☎042-691-5215

●Festival de las hojas nuevas del monte Takao

Del sábado 7 de abril al domingo 27 de mayo
Lugar: monte Takao

Se celebrarán gran variedad de eventos bajo el renovado verdor, en especial durante sábados, domingos y festivos.

Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Festival de las Hojas Nuevas del Monte Takao
☎042-661-4151

●Feria del desarrollo urbano verde y floral

Sábado 21 y domingo 22 de abril (fechas previstas)
de 10:00 a 17:00 (el día 22, hasta las 16:00)

Lugar: alrededores de la salida norte de la estación de Hachioji
Además de celebrarse toda clase de actos relacionados con la floricultura, como la venta directa de flores, las calles se pondrán de gala con música y flores, con miniconciertos de jazz y actuaciones musicales.

Consultas: Consejo Hachioji: Ciudad de la Moda
☎042-623-6311

●Festival del libro usado de Hachioji

Del miércoles 2 al domingo 6 de mayo, de 10:00 a 19:00
Lugar: Peatonal Nishi Hoshasen Yurodo, salida norte de la estación de Hachioji JR

Tiendas de libros de segunda mano se unirán en un mismo espacio y venderán libros usados de los más diversos géneros.

Consultas: Comité Organizador del Festival del Libro Usado de Hachioji
☎042-684-9119

Los niños extranjeros también se pueden matricular en las escuelas primarias y de secundaria básica municipales

En el año fiscal 2018, los niños nacidos entre el 2 de abril de 2003 y el 1 de abril de 2012 se encuentran en el periodo de educación obligatoria. El ayuntamiento de Hachioji siempre ha atendido las necesidades de escolarización de niños extranjeros. Para obtener más detalles sobre formas de solicitud y similares, póngase en contacto con la Sección de Apoyo a la Educación.

Ayuda para gastos en productos escolares y comedores

Existe un sistema de ayudas a la escolarización que asiste a las personas con dificultades económicas en el pago de los gastos por productos escolares o comedores. Está dirigido a personas que estén recibiendo asistencia pública y también a personas que tengan dificultades económicas para pagar los gastos escolares (se realizará una investigación de los ingresos). Las personas que deseen acceder a las ayudas deberán solicitarlas en cada escuela tras el ingreso en el centro.

Consultas: Sección de Apoyo a la Educación ☎042-620-7339

●生涯学習センター 〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
月			
3月	1, 8	2, 9	28
4月	12, 19	6, 13, 20	未定
5月	10, 17	11, 18, 25	未定

●外国人のための行政書士相談

4月14日(土) / 5月12日(土) 午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●滝山城跡桜祭り

4月7日(土)

会場: 滝山城跡中の丸広場

都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」で、郷土芸能や歌謡ショー、子どもの乗馬体験などが行われます。

問い合わせ: 滝山城跡文化協会事務局 (加住市民センター内)

☎042-691-5215

●高尾山若葉まつり

4月7日(土)~5月27日(日)

会場: 高尾山

新緑の中で、土・日・祝日を中心に様々なイベントを開催します。

問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会事務局

☎042-661-4151

●花と縁のまちづくりフェア

4月21日(土)、22日(日) 予定

午前10時~午後5時 (22日は午後4時まで)

会場: 八王子駅北口周辺

花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催するとともに、ジャズのミニコンサートや演奏など、花と音楽で街が演出されます。

問い合わせ: 八王子ファッション都市協議会 ☎042-623-6311

●八王子古本まつり

5月2日(水)~6日(日) 午前10時~午後7時

会場: JR八王子駅北口西放射線ユーロード

古書店が一室に集まり、様々なジャンルの古本を販売します。

問い合わせ: 八王子古本まつり実行委員会 ☎042-684-9119

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます

平成30年度、平成15年4月2日から平成24年4月1日生まれの

お子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する

「就学援助制度」があります。対象者は生活保護を受けている方、

または、学校費用の支払いが経済的に困難の方(所得審査があります)。

援助をご希望の方は、就学後に各学校へお申込みください。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto. de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMACIÓN MÉDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムダ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (とうきょうほけんいりょうじょうほうせんたー) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe http://www.kifjp.org/medical/ Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	たげんごいりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ びょういんいときびょうきしやうじょういしせつめい 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよしによる外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいざい外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ ☎042-678-1150 なかの 中野
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじこくさい 八王子にほんごの会 ☎044-987-2461 なかじま 中島
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 ☎090-1118-6098 すみかわ 澄川
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 ☎090-3877-3574 とくだ 徳田
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうしんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもてとをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753 たなか
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよ しやくしよ たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる かいじょうほうぷらざ かくしみんせんたー 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうめーるはいしんさーびす(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふぼしよ しやくしよ かいしみんろびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶ ゆうびんきょく しせつ しなしいちぶ 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji

Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501

Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253

Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課

住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253

Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>